



UN DIALOGUE DES CIVILISATIONS EST-IL POSSIBLE ? L'EXEMPLE DE L'ÉMIR ABD EL-KADER

Convivance

Pour un mieux-vivre ensemble

Les amis de Mar Moussa





Henri Teissier
(1929-2020)

“ *Si les Musulmans et les Chrétiens avaient voulu me prêter leur attention, j’aurais fait cesser leurs querelles : ils seraient devenus, extérieurement et intérieurement, des frères. Mais ils n’ont pas fait attention à mes paroles : la Sagesse de Dieu a décidé qu’ils ne seraient pas réunis en une même vision/foi.*

Abd el-Kader, Rappel à l’intelligent, avis à l’indiffèrent, 1855

لو أعارني كل من المسلمين والنصارى اهتمامهم ، لأنهيته كل خلافاتهم
وصراعاتهم ، ولأصبحوا ظاهرا وباطنا إخوانا. ولكن لم يعيروا لعباراتي
اهتماما، لأن حكمة الله اقتضت ألا يجتمعوا على رؤية موحدة ولا
وإيمان واحد

الأمير عبد القادر، ذكرى العاقل وتنبية الغافل، 1855



“**Ô hommes ! Nous vous avons créés d'un mâle et d'une femelle, et nous avons fait de vous des nations et des tribus, pour que vous vous connaissiez mutuellement.**

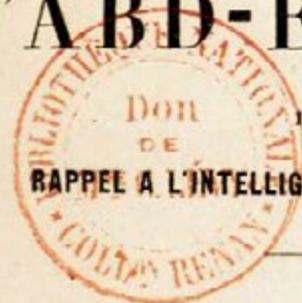
Coran 49, 13

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ
شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتَقَاكُمْ إِنَّ
اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ

سورة الحجرات الآية 13



LE LIVRE
D'ABD-EL-KADER



INTITULÉ :
RAPPEL A L'INTELLIGENT, AVIS A L'INDIFFÉRENT.

CONSIDÉRATIONS

PHILOSOPHIQUES, RELIGIEUSES, HISTORIQUES, ETC.,

PAR

L'ÉMIR ABD-EL-KADER

TRADUITES

Avec l'autorisation de l'auteur, sur le manuscrit original de la Bibliothèque impériale,

PAR

GUSTAVE DUGAT

Membre de la Société asiatique.

AVEC UNE LETTRE DE L'ÉMIR, UNE INTRODUCTION ET DES NOTES DU TRADUCTEUR.

Fas est et ab hoste doceri.
(Ovid., *Méam.* IV.)

PARIS

BENJAMIN DUPRAT, LIBRAIRE DE L'INSTITUT,
DE LA BIBLIOTHÈQUE IMPÉRIALE ET DES SOCIÉTÉS ASIATIQUES DE PARIS, DE
LONDRES ET DE CALCUTTA,
rue du Cloître Saint-Benoît, n. 7.

1858

Droits de traduction et de reproduction réservés.

FAC-SIMILE
DE LA LETTRE D'ABD-EL-KADER
AU TRADUCTEUR.

المحمدية
جناب العالم العلم المفيد المترجم فارس اللغات
والاقلام السراج المجلي كل ضلال السيرة وفات
جعل الله سعودكم دايما ونعمه عليكم وصفا ملازما
اما بعد فانه وقلنا مكتوبكم معسنا ذنا في تفرجة
الرسالة العجالة فقد اذنا لكم ونغيره فان عنكم
ان الذهن ضوان والقلم زوان فاذا ارايتم هلا
او غلطا فراجعونا فيه حتى نصلحه ولكم الفضل
والمن والسلام من عبد القادر بن عيسى الدين
المحسني او افر ربيع الاول 1271 هـ



“ *Si les Musulmans et les Chrétiens avaient voulu me prêter leur attention, j'aurais fait cesser leurs querelles : ils seraient devenus, extérieurement et intérieurement, des frères. Mais ils n'ont pas fait attention à mes paroles : la Sagesse de Dieu a décidé qu'ils ne seraient pas réunis en une même vision/foi.*

Abd el-Kader, Rappel à l'intelligent, avis à l'indifférent, 1855

لو أعارني كل من المسلمين والنصارى اهتمامهم ، لأنهيته كل خلافاتهم
وصراعاتهم ، ولأصبحوا ظاهرا وباطنا إخوانا. ولكن لم يعيروا لعباراتي
اهتماما، لأن حكمة الله اقتضت ألا يجتمعوا على رؤية موحدة ولا
وإيمان واحد

الأمير عبد القادر، ذكرى العاقل وتنبية الغافل، 1855



“*S’il n’y pas d’amour en nous,
appartiendrons-nous à une religion droite ?
Bien sûr que non. L’amour est l’unique
fondement. Or Dieu est le Dieu du Tout ;
il faut donc que nous aimions ce Tout.*

Abd el-Kader, correspondance de janvier 1861

فلو لم تكن فينا محبة؟ فهل سننتمي لدين قويم؟
بالطبع لا. إن المحبة هي الأساس الأول. لهذا فإن الله
هو إله الكل، ولهذا فعلينا محبة هذا الكل

الأمير عبد القادر، مراسلة سبتمبر 1861



“**L’homme doit considérer l’âme de ses semblables et la sienne comme venant d’une même origine, qu’il n’y a pas de différence entre leur âme et la sienne si ce n’est pas les vêtements et les apparences.**

Abd el-Kader, correspondance de septembre 1861

على الأَنسان أن يُعتبر أنَّ روحه وأرواح أمثاله كلها نابغة
من أصل واحد. فلا فرق بين أرواحهم وبين روحه إلا من
جهة الملبس والمظهر

الأمير عبد القادر، مراسلة سبتمبر 1861



“**Notre Dieu, celui des chrétiens, des juifs, des sabéens et de toutes les sectes égarées, est Un, ainsi qu’IL nous l’a enseigné. Mais Il S’est manifesté à nous par une théophanie différente aux chrétiens, aux juifs et aux autres sectes. [...] En dépit de cette diversité, Celui qui s’épiphanise est Un, sans changement de l’éternité sans commencement à l’éternité sans fin. [...] Il n’y a pas au monde un seul être – fut-il de ceux qu’on appelle ‘naturalistes’, ‘matérialistes’ ou autrement – qui soit véritablement athée.**

Abd el-Kader, Le livre des Haltes (halte 246)

فإلهنا وإله اليهود والنصارى والصابئة وجميع الفرق الضالة واحدة، كما أخبره تعالى. إلا أن تجليه لنا غير تجليه في نزوله إلى النصارى، غير تجليه في نزوله لليهود، غير تجليه لكل فرقة على حدتها. [...] وما ذلك إلا لتنوع التجلي بحساب المتجلي له واستعداده والمتجلي تعالى واحد في كل تنوع وظهور ما تغير من الأزل إلى الأبد. [...] فليس في العالم جاحد للإله مطلقاً من طبائعي ودهري وغيرهما

الأمير عبد القادر كتاب المواقف - الموقف 246



LETTRES

ÉDIFIANTES ET CURIEUSES

SUR

L'ALGÉRIE,

PAR

Mr. l'Abbé Suchet,

VICAIRE GÉNÉRAL D'ALGER.



TOURS,

A^d MAME ET C^{ie}, IMPRIMEURS-LIBRAIRES.

que Monseigneur avait invité à dîner à l'évêché.

Revenons à Abd-el-Kader. L'affaire de nos chers prisonniers étant ainsi terminée, le sultan me regardait fixement avec un air de bonté. Après un moment de silence, il me dit, en me montrant le christ qu'il voyait sur ma poitrine : « C'est là l'image de Sidnaïssa. — Oui, lui dis-je, c'est l'image de Jésus-Christ, notre Dieu. — Qu'est-ce que c'est que Jésus-Christ? — C'est le Verbe de Dieu; » et, après un moment de silence, j'ajoutai : « Et ce Verbe s'est fait homme pour sauver tous les hommes; car notre Dieu est le père et le Dieu de tous les hommes, des musulmans comme des chrétiens. — Mais vous n'avez pas qu'un seul Dieu comme les musulmans? — Nous n'avons qu'un seul Dieu en trois personnes. » Là je lui donnai quelques explications sur le mystère de la sainte Trinité. « Mais par qui le monde a-t-il été créé? — Par le Verbe de Dieu. — Ce Verbe de Dieu, est-ce sa parole? — Oui, c'est sa parole incarnée par amour pour les hommes. — Est-ce que Jésus-Christ est mort? — Oui, il est véritablement mort. — Mais non, reprit-il vivement, Jésus-Christ n'est pas mort. — Il est véritablement mort, c'est un fait historique; mais il est ressuscité, c'est un autre fait historique dont il est très-facile de te convaincre. — Et où est-il maintenant? — Il est maintenant au ciel, à la droite de Dieu son Père. » Il reprit alors : « Et Jésus-Christ reviendra-t-il sur la terre? — Oui, il



Portrait
d'Abd el-Kader

par Charles Eynard
1848

Musée du château de Pau



Inauguration du
Canal de Suez

Photographie
attribuée à
Gustave Le Gray
1869



Abd el-Kader

Photographie
d'Etienne Carjat
1865

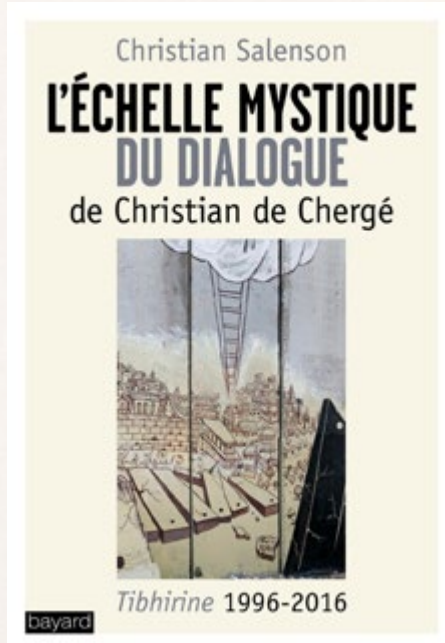
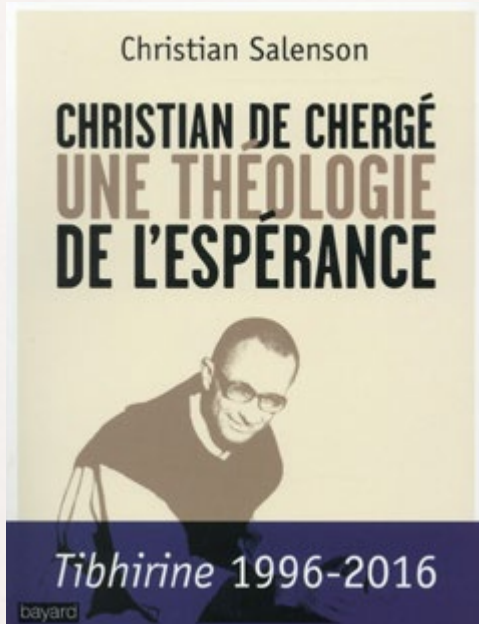
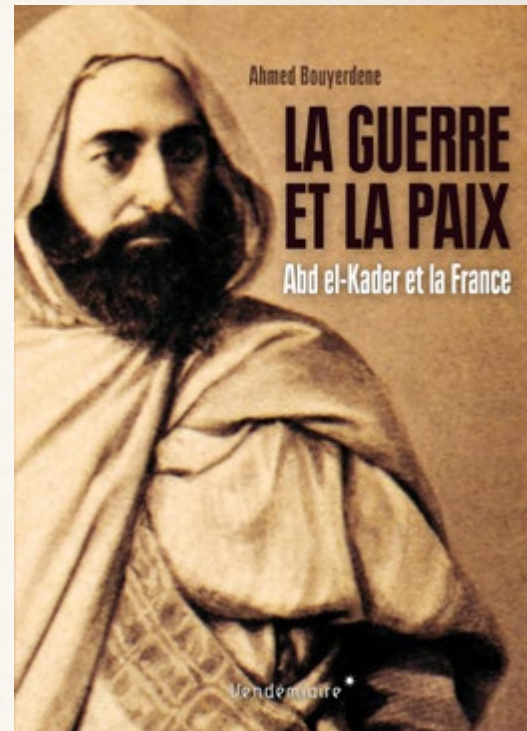
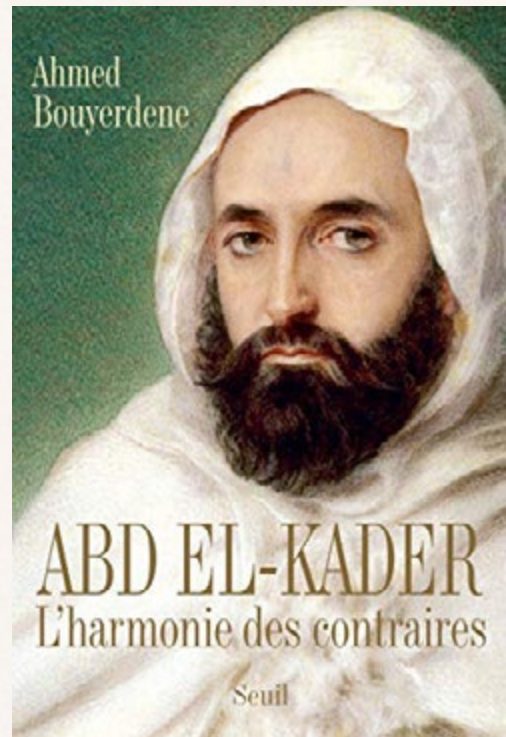
“*À Dieu appartiennent,
l’Orient et l’Occident.
Où que vous vous tourniez,
là est la face de Dieu.*

Coran 2, 115

ولله المشرق والمغرب، فأينما تولوا فثم وجه الله

قرآن، سورة البقرة الآية 115





Convivance

Pour un mieux-vivre ensemble

Les amis de Mar Moussa

